

DRAGO

Non parlare così della signora Diamant!

Red nicht so von der Frau Diamant!

ADEM

Gli airbags sono completamente sgonfi.

Die Airbags sind sicher schon schlaff.

DRAGO

Basta!

Stai parlando di una vera signora, di una dama!

Ed è anche la nostra migliore cliente.

Se ti permetti ancora di parlare così di lei, io ti...

Aus jetzt!

Die Frau Diamant ist eine echte Dame!

Außerdem ist sie unsere beste Kundin.

Wenn du noch einmal so über sie redest, dann...

ADEM

Eh? Cosa?

Oh! Il signor Debeljković vuole forse licenziarmi?

Ha? Dann was?

Oh! Der Herr Debeljković will mich rauswerfen?

DRAGO

Zitto, chiudi quella bocca!

Halt doch die Goschn!

ADEM

Ricorda: niente Adem, niente signora Diamant,
niente Giulietta.

Nicht vergessen: ohne Adem keine Frau Diamant
und keine Giulietta.

DRAGO

Grrrr!

ADEM

Addio affari!

Dann kannst zusperren!

DRAGO

Jebem ti pičku!

Un giorno o l'altro ti faccio vedere io!

Jebem ti pičku!

Irgendwann hau i di ausse!

ADEM

Non mi puoi licenziare!

Io sono il miglior meccanico di Ottakring.

Du kannst mich nicht raushaun.

Ich bin der beste Mechaniker von Ottakring.

DRAGO

Torna a lavorare!

Geh was hackeln!

ADEM

E il più bello!

Und der fescheste!

DRAGO

Vai!

Gemma!

ADEM

Agli ordini, capo!

Zu Befehl, Chef!

ADEM verschwindet wieder unter Giulietta.

№5 Strumentato (ISABELLA, DRAGO, ADEM)

ISABELLA tritt auf.

ISABELLA

(fröhlich; aus dem OFF)

Ehilà!

Hallo!

DRAGO erschrickt freudig und macht sich schön.

ISABELLA

(im Auftreten)

Buongiorno! Sono di nuovo qua!

Begrüße Sie! Ich bin wieder da!

ISABELLA sieht Drago, ist enttäuscht, dass Adem nicht da ist.

ISABELLA

Oh!

DRAGO

(höflich)

Buon Giorno Signorina Diamant!

Bacio le mani...!

Guten Tag Frau Diamant!

Küß die Hand...!

Er will ihr die Hand küssen, sie zieht die Hand weg.

ISABELLA

(kühl)

Buongiorno, Signor Debeljković.

Guten Tag, Herr Debeljković.

DRAGO

Incantevole come sempre, signorina Diamant!

Sie schauen fantastisch aus, gnä Frau. Wie immer!

ISABELLA

Grazie. Dov'è Adem?

Danke. Wo ist Adem?

DRAGO

Ehm, non c'è.

Äh, der ist nicht da.

ISABELLA

Oh!

DRAGO

Che bel vestito e che belle scarpe, davvero graziose...

Sehr hübsch, das Kleid was Sie anhaben, und die Schuhe...

ISABELLA

(unterbricht)

Ma dov'è?

Wo ist er denn?

DRAGO

Ehm, non lo so.

Äh, ich weiß nicht.

ISABELLA

Oh!

Oh!

DRAGO

E che bel taglio, le dona moltissimo!

Ihre neue Frisur steht Ihnen hervorragend!

ISABELLA

Non può chiamarlo?

Können Sie Ihn nicht rufen?

DRAGO

Signorina, la prego, venga un attimo nel mio ufficio.

Gnä Frau, möchten Sie kurz mit ins Büro?

ISABELLA

E perché?

Wieso?

DRAGO

Le offro un bicchierino di Sliwowica

Auf ein Stamperl Sliwowitz.

ISABELLA

Sliwowica?

Sliwowitz?

DRAGO

Fatta in casa!

Selber gebrannt!

ISABELLA

No, grazie. Vorrei parlare con il signor Adem.

Nein Danke. Ich möchte zu Herrn Adem.

DRAGO

Purtroppo non è in officina.

Leider, er ist nicht in der Werkstatt.

ADEM taucht auf.

ADEM

Eccomi qua!

Da bin ich!

№6 Buongiorno (ISABELLA, ADEM, DRAGO)

DRAGO zieht sich zurück zum Eingang ins Büro und beobachtet eifersüchtig das Geschehen.

ISABELLA*(erfreut)*

Ah!

Buongiorno! Buongiorno!

Guten Tag!

Buongiorno Signor Adem!

Guten Tag, Herr Adem!

ADEM

Buongiorno!

Guten Tag!

Buongiorno, Signorina Diamant!

Guten Tag, Frau Diamant!

BEIDE

Che gioia! Che bello vederla! Ehilà!

So eine Freude! Wie schön, Sie zu sehen! Hallo!

ISABELLA

L'auto, come va?

Wie geht's dem Auto?

ADEM

Venga pure qua!

Schauen Sie hier!

ISABELLA

È pronta?

Schon fertig?

ADEM

Più o meno.

Fast.

ISA

Urrà!

Hurra!

ADEM poliert – als Show für Isabella – Giuliettas Oberfläche. Er macht es betont cool und etwas zweideutig. ISABELLA schaut ihm zu und schmilzt dahin. DRAGO wird von den beiden nicht wahrgenommen.